

# Lenguas romances en el País Vasco: El Reino de Navarra



# SECCIONES

- Las lenguas del Reino de Navarra, Aragón y La Rioja
- El euskara en Navarra: Ribera, foco y desaparición
- Características del romance navarro
- La implantación del castellano post-1512
- Los restos euskéricos en el castellano navarro

# LAS LENGUAS DEL REINO DE NAVARRA



# LAS LENGUAS DEL REINO DE NAVARRA

- **Euskara:**
  - ◆ Euskal Herria actual
  - ◆ Hacia el Este: Pirineos:
    - ◆ Condados de Aragón, Sobrarbe, Ribagorza
    - ◆ Béarn, Bigorre, Comminges, Couserans
    - ◆ Pallars, Urgell
  - ◆ Hacia el Oeste: La Rioja, Burgos
- **Romance navarro:** Centro-oriente y sur de Navarra
- **Occitano notarial:** Villas de repoblación franca (Jaca, Estella, Sangüesa, San Cernín en Pamplona, Rocaforte, Puente la Reina)
- **Gascón** (Gipuzkoa, Lapurdi, Baja Navarra, Zuberoa)

# **LAS LENGUAS DEL REINO DE NAVARRA**

- **Algunas características del occitano transpirenaico:**
  - ◆ Lengua estandarizada o unificada por gentes de procedencia diferente (Béarn, Languedoc, Provenza)
  - ◆ En Aragón:
    - ◆ Diptongación e > ie (tiengon), o > ue (fuer)
    - ◆ Conservación de -d- (posedera, fidanzas)
    - ◆ Pretéritos 1ppl -om (tengom, vendom), 3ppl -on (comproron, tengoron).

# LAS LENGUAS DEL REINO DE NAVARRA

- **Occitano notarial (koiné estándar: Béarn, Toulouse, Provence)**
  - ◆ *au > o (pobre, cosa)*
  - ◆ No diptongación de *o / e* (salvo casos raros) (en Aragón sí)
  - ◆ \*-act- > *trayt, fayt* (-eit- en nav. y gasc.)
  - ◆ *-ariu > -er (escuder, messatger)* (occ. -ier)
  - ◆ *quanta, quando* (occ. *cant, quant*) / *-oa-* (*tregoa*)
  - ◆ *yinn (compaynnia, seynnor) / yll (muyller, conseyll) / yss (heyssida)*
  - ◆ *b, v* (ex. *Sangüesa boldría, Roncesvalles biu, Pamplona biure*)
  - ◆ *-ll- > -l-*: *galina, aquela, vila* (occ.)
  - ◆ Artículo: *lo, la, los, las*



# EL EUSKARA EN NAVARRA

- Valles del norte de Navarra: Foco de vasconización
- Cuenca de Pamplona: Foco lingüístico para el euskara
  - ◆ Salida al mar hacia San Sebastian
  - ◆ Salida al continente hacia Donibane Garazi
  - ◆ Salida al Oeste hacia Vitoria-Gasteiz



- Repoblación del Sur de Navarra y La Rioja con vascohablantes.

# EL EUSKARA EN NAVARRA

- La Ribera navarra



# EL EUSKARA EN NAVARRA

- La Ribera navarra
  - ◆ En época romana: celtíbera + dominación vascona.
  - ◆ Romanización intensa.
  - ◆ Conquista visigoda (Oligicus > Olite)
  - ◆ Hablas mozárabes (Al-Andalus), territorio Banu Qasi (Tudela)
  - ◆ El romance navarro se extiende desde Centro-Este hacia la Ribera y La Rioja.
  - ◆ Bilingüismo vasco-romance durante siglos.
    - ◆ Murillo el Fruto:

<http://merindad.com/EU/el-euskera-de-murillo-el-fruto-1400/>

# EL EUSKARA EN NAVARRA

- Desaparición progresiva del euskara en la Navarra peninsular
  - ◆ Especialmente a partir del siglo XVIII

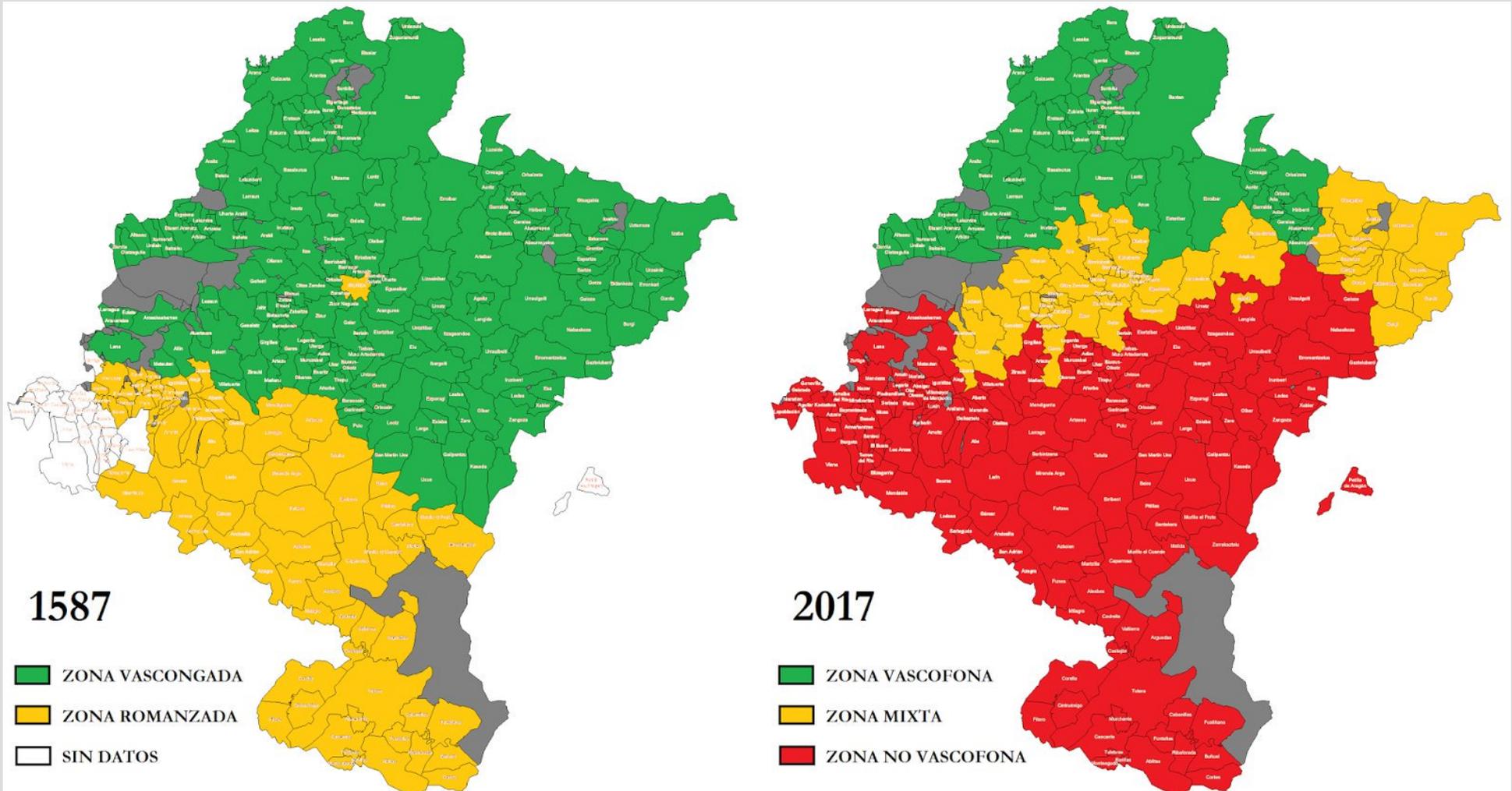


## Euskararen muga historikoak

(Iturriak: Bonaparte 1863; Elgoibar et al. 1987; Irigarai, A. 1974; Irigarai, J.A. 1973; Menendez Pidal 1950; Nafarroako Gobernua 1995)

# EL EUSKARA EN NAVARRA

- Desaparición progresiva del euskara en la Navarra peninsular



## CARACTERÍSTICAS DEL ROMANCE NAVARRO

- Diptongación vocales breves tónicas  $e > ie$ ,  $o > ue$  (aragonés *ia/ua*)
- Verbo *ser*: *es*, *era* (aragonés *yes*, *yera*)
- Conservación del grupo *-mb-* (*lamber*) o no (aragonés *-m-*)
- Grafías *quoa/coa* (*quoa*, *quoaranta*), *goa* (*lengoa*, *antigoa*, *igoal*)
- Grafía *ynn/inn* (*aynno*), *yll/ill* (*ailli*)
- *f-* sin excepción en palabras latinas (*feito* 'hecho')
- Oclusivas sordas se sonorizan (*-p-*, *-t-*, *-k-* > *-b-*, *-d-*, *-g-*)
- *lur*, *lures* adjetivo posesivo 3ppl
- *-mientre* / *-ment* sufijo adverbial
- Concordancia del participio en género y número (*las avian desfeitas*)
- Presencia de vasquismos en el léxico



## EL CASTELLANO POST-1512

En el siglo XVI, los navarros se expresan en dos lenguas: **el euskera, un idioma que la mayoría de la población habla, pero que nadie escribe**, y el castellano, una lengua que hablan muchos menos, pero que es **la que emplean los pocos que saben escribir**.

Quinientos años después, la documentación que ha llegado a nuestros archivos y bibliotecas es como la foto de un iceberg tomada desde la superficie del mar: nos muestra **la pequeña parte del castellano que emerge en la superficie y nos oculta la inmensa masa sumergida del euskera**. Sin embargo, la lengua vasca gozaba en la Navarra del siglo XVI de tal vigor que terminó por irrumpir en los documentos escritos.

Así, utilizando informaciones puntuales, pero también estudios estadísticos, se obtiene una visión completamente nueva del panorama lingüístico: **el euskera se muestra como la lengua socialmente hegemónica en Navarra, incluso un siglo después de la conquista española**. Una realidad que, además, obliga a revisar nuestras ideas previas sobre la dimensión social de las lenguas que se hablaron en el reino durante la Edad Media.

Este libro contribuye así a establecer no solo **la importancia que ha tenido el euskera en la historia de Navarra, sino también el protagonismo que Navarra ha tenido en la historia del euskera**

## EL CASTELLANO POST-1512

Vídeo de presentación (Navarra en el siglo XVI):

<https://www.youtube.com/watch?v=uc31DiblwrM>

- Euskara: lengua socialmente hegemónica. La mitad de la población del reino no entiende el castellano. Pueblo llano y élite en la zona media y norte. En la Ribera del Ebro monolingüismo castellano.
- Funcionariado bilingüe en respuesta a las necesidades de la población: administración civil y religiosa.
- Alta y Baja Navarra: eje del mundo euskaldun. El Reino supera el 40% de todos los vascohablantes. El dialecto alto-navarro es el más hablado.
- El papel de la zona central (Pamplona): metrópoli vascohablante del siglo XVI

## EL CASTELLANO POST-1512

- A partir del siglo XIV el romance navarro se fue aproximando al castellano (alejándose del aragonés medieval).
  - ◆ *Conceillo, muiller, dito, muyto VS dicho, mucho, ajeno*
  - ◆ En 1475 predominio de *-ll-* (*conceillo*), a partir de 1518 implantación de *-j-* (*concejo*)
  - ◆ Pero se conservan *pl-* (*pluvia*), *cl-* (*clamar*), *fl-* (*flamarada*), *gl-* y *f-* iniciales
- Hoy en día el navarro es un dialecto castellano bastante característico
  - ◆ Diminutivo *-ico* (como en todo el valle del Ebro)
  - ◆ Cambio moderno *tr > ch* en ciertas zonas (*otro* → *ocho*)

## RESTOS VASCOS EN EL CASTELLANO NAVARRO

- **Auzolan** 'trabajo comunitario', eus. *auzo* 'barrio' + *lan* 'trabajo'
- **Pacharan** 'licor de endrina', eus. *baso* 'bosque' + *aran* 'endrina'
- **Caparra** 'garrapata', eus. *kapar*
- **Chinurri** 'hormiga', eus. *txinurri*
- **Lacha** 'tipo de oveja', eus. *latz* 'áspero'
- **Zorrón** 'bolso', eus. *zorro*
- **Chistorra** 'tipo de embutido', eus. *txistor*
- **Chocarrar** 'requemar', eus. *sukar* 'llama'
- **Ondarras** 'restos', eus. *hondar*
- **Bearra** 'necesidad', eus. *behar*
- **Mandarra** 'delantal', eus. *mantar*
- **Orzaia** 'niñera', eus. *haur* 'niño/a' + *zai(n)* 'cuidador'
- **Chaparro** 'pequeño', eus. *txapar* 'roble pequeño'
- **Zartaco** 'bofetada', eus. *zartako*
- **Ziriquiar** 'molestar', eus. *ziri* 'punzón' → *zirikatu*
- **Zezenzusco** 'toro de fuego', eus. *zezen* 'toro' + *su* 'fuego' + *-zko* 'de'

# RESTOS VASCOS EN EL CASTELLANO NAVARRO

**Artajona:** zona media de Navarra

Euskara vivo hasta finales del siglo XIX (límite meridional)



## BIBLIOGRAFÍA GENERAL

**Cierbide, Ricardo.** *El romance navarro antiguo*, FLV, 6, 1970, 269-370.

\_. *Léxico vasco en la Navarra romance*, FLV, 33, 1979, 515-528.

\_. *Lenguas románicas en Navarra y Aragon en la Edad Media*, Alazet: Revista de filología, 17, 2005, 27-46.

\_. *Occitano languedociano y gascón en la Navarra Medieval, País Vasco Norte y Guipúzcoa*, Euskaltzaindiaren XVI. Biltzarra, 2011, 761-772.

**González-Ollé, Fernando.** *El romance navarro*, RFE, 53, 1970, 45-94.

**Pérez-Salazar Resano, Carmela.** *Rasgos morfosintácticos y léxicos del romance navarro (primer tercio del siglo XIII)*, Príncipe de Viana, 198, 1993, 111-184.

**Monteano Sorbet, Peio J.** 2017. *El iceberg navarro*. Iruñea: Pamiela